

## **História da Tradução 2**

**Professora:** Andréia Guerini

**Semestre:** 2018-2

**Local, data e hora:** terças-feiras, das 13:30h às 16:30h. Sala 307. CCE/B

### **Ementa**

Estudo dos textos e autores mais importantes do pensamento sobre a tradução dos séculos XX e XXI, com ênfase nos desdobramentos da nova disciplina de Estudos de Tradução.

### **Objetivos**

Possibilitar uma visão ampla e crítica sobre a história da tradução, com ênfase nos séculos XX e XXI.

Fornecer subsídios para estimular o debate sobre questões da história da tradução.

Promover a reflexão sobre a história da tradução como fenômeno cultural, político, social e ideológico.

### **Metodologia**

Aulas teóricas; apresentações orais e seminários; pesquisas individuais; discussões em grupos; leituras dirigidas e orientadas.

### **Avaliação**

Artigo, resenha ou tradução.

## **Bibliografia**

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin - traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: PUL, 1992.

Bassnett, Susan. *Estudos da Tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.

Bassnett, Susan and André Lefevere (eds.). *Translation, History and Culture*. London, New York, Cassell, 1995 (1990).

Bastin, Georges L. e Bandia, Paul F (eds). *Charting the future of translation history*. Canada: University of Ottawa Press, 2006.

Berman, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, 2013. Tradução de Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini In: [https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/178888/Antoine\\_Berman\\_-\\_Traducao\\_e\\_a\\_Letra\\_2a%20ed\\_2013.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/178888/Antoine_Berman_-_Traducao_e_a_Letra_2a%20ed_2013.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Costa, Walter Carlos; Guerini, Andréia & Torres, Marie-Hélène (orgs.). *Literatura & tradução. Textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011. In: <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/178897/Jose%20Lambert%20Literatura%20e%20traducao%202011.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith, (eds.). *Translators through history*. Amsterdam, Filadelfia, Paris, John Benjamin-Unesco, 1995.

D'hulst, L. *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*. Perspectives comparatistes, 24. Paris: Classiques Garnier, 2014.

D'hulst, L. Questions d'historiographie de la traduction. In: *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin: De Gruyter, 2007.

Ellis, Roger (ed.). *The Oxford History of Literary Translation in English. Vol. 1. To 1550*. Oxford: Oxford University Press. 2008.

García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría*. Madrid, Gredas, 1994.

Germana Henriques Pereira e Thiago André Veríssimo (Orgs.). *História e historiografia da Tradução: desafios para o século XXI*. São Paulo: Pontes, 2017.

Germana Henriques Pereira e Thiago André Veríssimo (Orgs.). *História da Tradução: tempo e espaço social*. São Paulo: Pontes, 2018.

Guerini, Andréia e Martins, Marcia. *Palavra de tradutor : reflexões sobre tradução por tradutores brasileiros/The Translator's Word: Reflections on Translation by Brazilian Translators*. Florianópolis: Editora da UFSC, 2018. In: <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/187548/Palavra%20de%20tradutor%20e-book.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Jakobson, Roman, "On linguistics aspects of translation" in *On translation*, Cambridge, Harvard University Press, 1959, pp. 232-239.

Mounin, Georges. *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Piccola Biblioteca Einaudi, 2006 (1965). Traduzione di Stefania Morganti.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 4a edition. London/New York: Routledge, 2016.

Oseki-Dépré, Inês. *De Walter Benjamin à nos jours*. Paris: Honoré Champion, 2007.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995.

Ferreira Duarte João; Assis, Rosa; Alexandra & Seruya, Teresa (ed). *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006.

Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.

Steiner, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto Faraco.

Wylér, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis. Uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

**Periódicos:**

Cadernos de Tradução: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>

Meta: <https://meta.erudit.org/>

Tradurre: <http://rivistatradurre.it/>

Palimpsestes: <https://palimpsestes.revues.org/>

Revista da Anpoll:

<https://revistadaanpoll.emnuvens.com.br/revista/issue/view/48/showToc>